

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА КАК ФРАГМЕНТ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Статья посвящена безэквивалентной лексике французского языка по отношению к русскому языку. Приводятся тематические группы, относящиеся к сфере истории, географии, науки, промышленности, образования, СМИ, представлены основные способы трансляции французских лексических единиц на русский язык, указываются основные структурные типы безэквивалентной лексики.

Ключевые слова: лексическая номинация, безэквивалентная лексика, французский язык, французская культурная картина мира, тематические группы, русский язык.

Для эффективной межкультурной коммуникации важно наличие у коммуникантов коррелирующей системы ценностей. В качестве важнейшего предусловия ее формирования выступает осознание индивидом принадлежности к собственной культуре при наличии у него чувства уважения к иной культуре [1]; его способность воспринимать новое не как «чужое», а именно как «иное», приближенное к «своему» через посредство аналогий, подобий, эквивалентов. В ходе межкультурной коммуникации человек постоянно встает перед необходимостью принятия или отвержения тех или иных ценностей, поскольку основу мировидения каждого отдельного народа составляет своя неповторимая система социальных представлений и соответствующих им предметных значений и когнитивных схем, а сознание человека всегда этнически обусловлено, что находит свое отражение в языковой личности индивида как личности, выраженной в языке и через язык.

Успешность коммуникации осложняется в силу расхождения концептуальных систем различных социумов коммуникантов. Картина мира своего народа вызывает явления интерференции при восприятии, осмыслении, присвоении картины мира того этноса, языком которого человек пользуется в качестве иностранного. Возникает ситуация, когда на первичную картину мира родного языка и культуры накладывается вторичная картина мира соизучаемых иностранных языков и культур. Их взаимодействие представляет собой чрезвычайно сложный психологический процесс, вызывающий изменения в видении человеком действительности.

В этой связи интерес для исследователей представляет безэквивалентная лексика, обладающая яркой национальной спецификой и полностью различающимися значениями в сопоставляемых языках и культурах [2; 3]. Она уникальна на уровне культурных коннотаций, поэтому ее считают коннотативно-безэквивалентной лексикой. Именно безэквивалентная, фоновая коннотативная лексика отражает специфику национальной культуры конкретного народа, особенности его культуры в языковой картине мира. В этом случае способ номинирования культурных концептов французской жизни и культуры, будучи единицей коллективного французского знания, имеющей языковое выражение и этнокультурную специфику и фиксирующей содержание и ценность национальной картины мира французской нации, неизвестен носителю другого языка.

Приведем некоторые примеры абсолютных мотивированных французских единиц безэквивалентной лексики в отношении русского и белорусского языков: *agrégé* 'ученое звание, позволяющее занимать штатную должность преподавателя университета или лица во Франции', *baccalauréat* 'экзамен на степень бакалавра, соответствующий приблизительно аттестату зрелости', *bain-marie* 'сосуд с горячей водой, в который погружают то, что хотят разогреть', *belotte* 'вид карточной игры, популярной во Франции', *bouillabaisse* 'провансальская уха, приготовленная на базе вина, чеснока, шафрана, томата и т.д.', *cabanon* 'дача в Провансе, загородный дом', *claqueur* 'клакер 'человек, которому платят за аплодисменты на спектакле', *coopérant* 'преподаватель, заменяющий службу во французской армии двухгодичной работой за границей', *crieur* 'уличный торговец, громко рекламирующий свой товар, напр., продавец газет', *faire-part* 'извещение о рождении, свадьбе, кончине и т.д. (обычно напечатанные в типографии), которые рассылают родным и знакомым в соответствующих случаях', *garagiste* 'владелец авторемонтной мастерской', *monôme (d'étudiants)* 'веселое шествие студентов, взявшихся за руки, идущих по мостовой по случаю какого-либо праздника', *ouvreuse* 'служащая кинотеатра, указывающая входящим во время сеанса свободное место и получающая за это чаевые', *panaché* 'смесь пива с лимонадом', *permanent (cinéma)* 'кинотеатр, в который можно войти в любой момент и оставаться в зрительном зале сколько угодно с одним и тем же билетом', *pion* 'школьный надзиратель во Франции', *pousse-café* 'рюмочка коньяку, которую пьют после кофе', *retenue* 'мера наказания во французской школе, состоящая в задержании школьника после уроков, лишения прогулки в воскресенье и т.д.', *ticket (modérateur)* 'талон, указывающий сумму, которую больной должен заплатить врачу сам, после того как основная часть общей суммы оплачена социальным страхованием, профсоюзом и т.д.', *chambrée* 'те, кто живут в одной комнате', *coquetier* 'подставка для яиц', *gag* 'комическая сцена в фильме, спектакле', *gobeur* 'человек, наивно верящий всему', *métissage* 'смешение рас', *pied-à-terre* 'временная холостяцкая квартира', *pratiquant* 'верующий человек, посещающий церковь и отправляющий все религиозные культы', *randonnée* 'длительная прогулка (на машине, велосипеде)', *rombière* 'надоедливая пожилая дама с претензиями', *trompe-la-mort* 'человек, рискующий жизнью, которого «смерть не берет»' [5].

Контекстуально-ситуативный анализ обозначенного текстового материала показывает, что культурные концепты наиболее полно проявляются в социально-бытовой и социально-культурной сферах общения и находят отражение в безэквивалентной лексике, отбор которой был проведен с учетом представлен-

ности в ней культурных концептов, являющихся репрезентантами культуры, аналогом действительности, представляющей собой набор фактов культуры, адекватно представляющих ментальное пространство народа, его типичные черты и доминантные ценности. Будучи ретранслятором культуры, безэквивалентная лексика позволяет ознакомиться с историей, политикой, социальными отношениями, философией, литературой, искусством и бытом.

В результате в состав словаря-тезауруса безэквивалентной лексики включено 503 лексические единицы, которые, обозначая реалии французской жизни и культуры, являются ее ядром в рамках социально-бытовой и социально-культурной тематики. Это наиболее распространенные лексические единицы, которые широко употребляются во всех стилях речи.

Проиллюстрируем это в виде тематического объединения слов фрейма «История страны, Культурные ценности», доля которого в отобранном словаре-тезаурусе безэквивалентной лексики французского языка составляет 35%. К таким лексическим единицам относятся понятия, не встречающиеся у представителей славянской и англосаксонской лингвокультурных общностей: *Arc de Triomphe de l'Etoile* 'Триумфальная арка на площади Звезды', *Tour Eiffel* 'Эйфелева башня, названная в честь конструктора Гюстава Эйфеля и ставшая символом Парижа'. Исследуемая лексика данного фрейма включает 177 лексических единиц, в которых наиболее ярко выражена специфика французской национальной картины мира.

В эту группу вошли слова, дословный перевод которых может в какой-то степени помочь догадаться о значении транслируемой лексической единицы, но только при помощи дополнительного лингвострановедческого комментария возможно адекватное и эквивалентное элиминирование лагун в тексте, который адресован русскоязычному и белорусскоязычному реципиентам: «*Folies-Bergère*» '«Фоли-Бержер», знаменитое варьете и кабаре в стиле ар-деко', «*Maxim's*» '«Максим», знаменитый ресторан в Париже, внесён в список культурного наследия столицы', «*Moulin Rouge*» '«Мулен Руж», знаменитое классическое кабаре в Париже, расположено в квартале красных фонарей около площади Пигаль', *Bon Marché* 'универмаг «Бон Марше», крупнейший торговый центр левобережного Парижа', *Champ de Mars* 'Марсово поле, огромный парк, площадь, которого достигает более двух десятков гектаров', *colonne Vendôme* 'Вандомская колонна, парижская «колонна Побед», воздвигнута по декрету Наполеона I в честь победы французских войск под Аустерлицем', *Forum des Halles* '«Форум дез Аль» известный торговый центр французской столицы', *Obélisque* 'Луксорский обелиск, стоящий в центре парижской площади Согласия, созданный при Рамсесе II', *Palais de Fontainebleau* 'Дворец Фонтенбло, шедевр архитектуры, строительство которого было начато во времена Франциска I, отражает множество архитектурных стилей', *rue Saint-Denis* 'улица Сен-Дени, одна из наиболее старых улиц Парижа, впервые упоминалась еще во времена римлян', *Tombeau de Napoléon* 'могила Наполеона Бонапарта, находится под золочёным куполом собора Святого Людовика Дома инвалидов', *Versailles* 'Версаль, дворцово-парковый ансамбль, бывшая резиденция французских королей в Версале'.

Данный фрейм включает также названия государственных и экономических институтов, общественных организаций Франции, структур из области образования, социального обеспечения, а также реалии из области истории,

сферы искусства и повседневной жизни. Например, *affaire Dreyfus* ‘дело Дрейфуса, дело по обвинению в шпионаже в пользу Германии офицера французского Генштаба, еврея Альфреда Дрейфуса’, *Bastille (la)* ‘Бастилия, крепость у заставы Сент-Антуан построена для военных целей, но вскоре стала государственной тюрьмой, в которой содержались преимущественно политические заключенные’, *Bébel* ‘Бебель, ласковое прозвище Ж.-П. Бельмондо, известного актёра театра и кино’, *belle Époque* ‘«прекрасная эпоха», период (1880–1914 гг.) до первой мировой войны во Франции, характеризовался экономическим расцветом страны’.

Лексика данного фрейма неразрывно связана с историей страны, символами государства, значимыми военными событиями, названиями династий и лиц, памятными местами:

– история страны: *(le) Quatorze Juillet* ‘национальный праздник Франции, день взятия Бастилии, бывшей государственной тюрьмы, разрушенной французским народом в 1789 г.’, *«convoi de la mort»* ‘железнодорожный состав с политзаключенными, отправленный немецкими оккупантами 17 августа 1944 г. из концлагеря в парижском пригороде Дранси в Дахау’, *affaire Gorguloff* ‘дело Горгулова, русского эмигранта, автора стихов и прозы, одинокого пропагандиста националистических теорий, убийцы президента Французской Республики Поля Думера’, *Législative* ‘выборы в Национальное Собрание Франции’, *Loi Toubon* ‘закон Тубона, закон 94-665 от 4 августа 1994 г., издан французским правительством для закрепления статуса французского языка как основного официального в документах правительства’, *mazarinades* ‘публицистические произведения во Франции времен Фронды, направленные против кардинала Мазарини и носящие антиабсолютистский характер’, *ordre nouveau* ‘«новый порядок», система, созданная нацистами в захваченных ими странах, управляемая Германией Европа, ресурсы которой ставились на службу рейху и народы которой были порабощены «арийской расой господ»’, *siècle des Lumières* ‘эпоха братьев Люмьер – легендарных «отцов» французской киноиндустрии, открывших человечеству дорогу в мир кино’;

– географические названия: *Tunnel sous la Manche* ‘Евротоннель, тоннель под Ла-Маншем’, *(la) Manche* ‘Ла-Манш или Английский канал, пролив между побережьем Франции и островом Великобритания, под которым проходит третий в мире по длине железнодорожный тоннель – Евротоннель’, *(la) Seine* ‘Сена, река во Франции, исток которой находится в южной части плато Лангр в Бургундии’, *Lorraine* ‘Лотарингия, бывшая территория страны, является частью региона Гранд-Эст’;

– значимые военные события: *Croisades* ‘ряд военных походов на Ближний Восток, предпринятых западноевропейскими христианами для освобождения Святой Земли от мусульман’, *Victoire d’Austerlitz* ‘битва при Аустерлице, решающее сражение наполеоновской армии против армий третьей антифранцузской коалиции’;

– названия династий и лиц: ‘кармелиты, общее название двух католических монашеских орденов и одной конгрегации, придерживающихся духовности монахов-отшельников с горы Кармель’, *commissaire de la République* ‘Верховный комиссар Республики во Французской Полинезии, государственная должность во Франции’, *huguenots* ‘гугеноты, французские протестанты (кальвинисты)’;

– памятные места: *(le) Bourget* ‘Бурже, крупное природное озеро ледникового происхождения, расположенное в департаменте Савойя; дала название знаменитому аэропорту Ле-Бурже’, *château d’If* ‘форт для обороны Марселя от атак с моря, замок Иф, в темницах которого содержались гугеноты, политики, руководители Парижской коммуны и др.’.

Обогащение словаря безэквивалентной лексики французского языка происходит в результате появления совершенно новой лексики в области истории, философии, религии, естественных наук, архитектуры, музыки, ремесел (*Sainte-Chapelle, Sacré-Coeur, Petit Trianon, Palais de Tuileries, Résistance, Appel du 18 Juin, Basilique du Sacré-Coeur, «Canard enchaîné», Affaire Dreyfus, spécialité, évenitif, sel neutre, homogène, acanthe, façade, mode majeur*). В количественном соотношении во французском языке наиболее представленными являются фреймы «История страны. Культурные ценности» (35 %), «Искусство. Архитектура» (16 %), «Традиционный быт» (13 %), «Наука и образование. Экономика и промышленность. Социальная стратификация общества» (12 %), а также «Национальная кухня» (11 %).

Отметим также, что в словообразовательной системе французского языка преобладает процесс аффиксации: -eur (*affronteur, basseur, brocadeur, dégasteur, outrecuideur, raptueur, trouveur*), -tion, -sion, -ation (*Occupation, fécondation, isolation, circulation, prestations, notation, transfusion*), -ateur (*informateur*), -ature («*Manufacture nationale d’armes de Levallois*»), -in (*girondin, clémentin, chabotin*), -ien (*babeufien, thermidorien, fructidorien, comédien*), -ique (*extatique, humoristique, panégyrique, sardonique*), -able (*acuitable, irrévocable, reniable, tarissable*), -ible (*réductible, plausible, prescriptible*), -ade, -age (*boutade, onglade, attelage, goffrage, larcinage, pelage*), -ance, -ence (*appetance, bienveillance, clairvoyance, efflorescence*), -ment (*assujettissement, fredonnement, picotement, pressentiment*). Существительные, образованные с суффиксом -isme, выражают названия партий, направлений, учений, их основой могут быть имена собственные и имена нарицательные (*dantonisme, fayetisme, girondisme, rolandisme, impressionnisme*). Многие из этих существительных имеют соответствующую форму на -iste, выражающую последователя данной партии, направления или лица определенного политического течения (*rolandiste, fayetiste, clubiste, nihiliste, vocabuliste, garagiste, éditorialiste, échangiste, ministérieliste*). Многие суффиксы являются этимологическими дублетами к уже существовавшим во французском языке суффиксам: -ation является дублетом к -aison, -ateur – дублетом к -eur. Распространенным является процесс префиксации: dé-, des- (*déboisement, détroner, démoraliser, dévotion*), anti- (*anticléricalisme, anticomanie, antidérapant*), contre- (*contre-appel, contrebatterie, contrechamp, contrefacteur*), in- ré-, re- (*réacteur, réapposition, rejection*), а также путем словосложения (*homme-chien, pied-vite, rase-terre, donne-vin, faire-part, globe-trotteur, pied-à-terre, trompe-la-mort, Drapeau bleu-blanc-rouge, saisie-immobilière, pousse-café, sans-abri*) [5].

Таким образом, в данной статье рассмотрены тематические группы безэквивалентной лексики французского языка, относящиеся к сфере истории, географии, науки, промышленности, образования, СМИ, а также представлены основные способы их трансляции на русский язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. Довгополова, О. А. Амбивалентность как характеристика образа чужого / О. А. Довгополова // Международный журнал исследований культуры. – 2011. – № 1(2). – С. 26–31.
2. Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика / А. О. Иванов. – СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006. – 200 с.
3. Томахин, Г. Д. Лексика с культурным компонентом значения / Г. Д. Томахин // Иностранные языки языки в школе. – 1980. — № 6. – С. 48, 49–50.
4. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / sous la dir. de J. Rey-Debove, A. Rey. – Paris : Dictionnaires le Robert, 2013. – 2837 p.

The article is devoted to non-equivalent lexicon in French as opposed to Russian. Listed are thematic groups dealing with the sphere of history, geography, science, industry, education, mass media. Presented are the main ways of referring French lexical units into Russian as well as specified are the main structural types of non-equivalent lexicon.

Keywords: lexical nomination, non-equivalent lexicon, French, French culture picture of the world. thematic groups, Russian.